

## МАСЛО ЦЕЛЕБНОЕ В «ПРОХЛАДНОМ ВЕРТОГРАДЕ» (1672): ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

**Анциферова Ольга Николаевна**

К.филол.н., доцент, Уральский государственный  
медицинский университет, г. Екатеринбург  
antsiferovaon@yandex.ru

### HEALING OIL IN «COOL VERTOGRAD» (1672): LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT

**О. Antsiferova**

*Summary:* This article describes "Cool Vertograd", a literary text of the 17th century, included in the collection by V.M. Florinsky "Russian common folk herbal and doctor books: collection of medical manuscripts of the 16th and 17th centuries." Observations of the linguistic facts of the chapters on the therapeutic effect of oils are presented. Models of oil names are identified; an attempt is being made to classify oils according to their use for the treatment of certain diseases. There are cases of fixing the identified oil names in the Dictionary of the Russian Academy of Sciences (1789–1794). The fact of using the same oil for the treatment of several diseases is emphasized, which confirms the well-known conclusion about the predominance of mainly psychotherapeutic treatment in the 17th – 19th centuries. At the same time, the search for specific remedies for a particular disease, reflected in the written text, testifies to the existence of the concept of classification medicine at the end of the 17th century.

*Keywords:* literary texts of the 18th century; Cool Vertograd, Florinsky V. M.; names of oils, application of oils, 17th century.

*Аннотация:* Характеризуется «Прохладный вертоград» — памятник письменности XVII в., вошедший в сборник В.М. Флоринского «Русские простонародные травники и лечебники: собрание медицинских рукописей XVI и XVII столетия». Представлены наблюдения за языковыми фактами глав о лечебном действии масел. Выявляются модели наименований масла; осуществляется попытка классификации масел в соответствии с их использованием для лечения определенных заболеваний. Отмечаются случаи фиксации выявленных наименований масел в Словаре Академии Российской (1789—1794). Подчеркивается факт использования одного и того же масла для лечения нескольких заболеваний, что подтверждает известный вывод о преобладании преимущественно психотерапевтической терапии XVII—XIX вв. При этом отраженный в памятнике письменности поиск специфических средств лечения того или иного заболевания свидетельствует о существовании концепции классификационной медицины в конце XVII в.

*Ключевые слова:* памятники письменности; Прохладный вертоград, Флоринский В. М.; наименования масел, применение масел, XVII в.

#### «Прохладный вертоград» как памятник письменности медицинского содержания

**И**стория использования масел в медицинских целях начинается в глубокой древности. В современной фармации масла применяются главным образом как вспомогательные вещества, выступающие в роли растворителя, мазевой основы, корректора органолептических свойств. Отдельные масла, обладающие лечебными свойствами, используются в чистом виде в качестве лекарственного средства или являются основным веществом в составе лекарственных форм.

Стремление человека познать полноту целебных, очищающих, консервирующих свойств этих веществ нередко побуждает отыскивать сведения о них в забытых памятниках старины. К числу таких источников относится «Книга, глаголемая «Прохладный вертоград», избранная отъ многихъ мудрецовъ о различныхъ врачевскихъ вещехъ ко здравію чловѣческому пристоящихъ» (далее – Прохладный вертоград).

Это сочинение подготовлено к печати профессором

медицины В.М. Флоринским и включено в состав сборника «Русские простонародные травники и лечебники: собрание медицинских рукописей XVI и XVII столетия» (Казань, 1879).

В предисловии к изданию В.М. Флоринский замечает, что в конце одного из списков этого сочинения есть указание на то, что книга переведена с немецкого аптекарского лечебника Hortus Atomenus в 1672 году подьячим Земского приказа Андреем Микифоровым (Никифоровым). Профессор также обращает внимание на то, что это одно из самых популярных медицинских сочинений своего времени. В.Ф. Груздев называет это сочинение энциклопедией средневековых медицинских знаний [Груздев, с. 344], исследователь В.А. Куликов – великолепным трудом по истории лекарствоведения [Куликов, 2012, с. 56].

Известно, что переводчики и переписчики русифицировали иностранные сочинения: они сохраняли те сведения, которые соотносимы с русскими особенностями природы и быта, дополняли книгу новыми фактами, обновляли устаревшую информацию. В этом смысле «Прохладный вертоград» 1672 г., изданный профессором

В.М. Флоринским, – типичный обрусевший вариант Hortus Amoenus. Обратим внимание на то, что латинское *hortus* ‘огороженное место, фруктовый сад, виноградник’ [Дворецкий, с. 367] при переводе заменено церковнославянским *вертоград* [Фасмер, I, 301]. В.В. Замкова замечает, что в XVIII в. это слово активно употреблялось в сочинениях высокого слога [Замкова, 1975, с. 122]. Следовательно, можно утверждать, что уже в названии переводной книги проявляет себя славянская национальная стихия. Об этом же свидетельствует активное употребление в тексте славянизмов: *аще* ‘если’, *глава* ‘голова’, *власы* ‘волосы’, *очи* ‘глаза’, *уд* ‘член’, *чрево* ‘живот’ и др.

### Презентация информации о маслах в «Прохладном вертограде»

«Прохладный вертоград» включает в себя 340 глав, в части из которых (гл. 212–266) речь идет о маслах как лекарственных средствах. Языковые факты этих глав явились предметом нашего изучения.

Попутно обратим внимание на выводы К.С. Худина, изучающего памятники письменности XVII в. Исследователь утверждает, что слово *масло* употреблялось в нескольких значениях:

1. масло растительного происхождения;
2. масло животного происхождения (то же, что жир);
3. мазь (потому что маслом мажут) [Худин, 2021, с. 148].

Раздел «Прохладного вертограда», в котором речь идет о лечебном действии масел, называется «*О маслѣхъ, которыя къ чему угодны бывають*» (здесь и далее сохраняем орфографию памятника письменности). Главы не подчинены алфавитному принципу расположения. Они начинаются предложной конструкцией: «*О маслѣ древяномъ*», «*О горчичномъ маслѣ*», «*О маслѣ изъ грецкихъ орѣховъ*» и т.п.

Объем глав и логика изложения сведений о маслах различны. В некоторых главах речь идет о способах приготовления данного лекарственного средства, например: *возьми соку листвія рутовы травы полгривенки, масла древянаго 5 гривенокъ* (гривенка – весовая единица, равная 204,75 г), *воды рѣчной 3 гривенки, и вари дондеже* (‘пока’) *сокъ и вода укупить, и потомъ процѣди и сохрани* (о рутовом масле). В других главах с первых слов речь идет о целебном действии масла, например: *мокрость тѣлесную высушаетъ, паденію власовъ пользуетъ, и немочамъ составнымъ* (‘суставным’) *и удомъ* (‘членам тела’) *разслабленнымъ помогаетъ* (о горчичном масле).

При этом заметно желание автора структурировать излагаемый материал, о чем свидетельствует нумерация

внутри главы. Нумеруются зоны воздействия масла, например:

1. *Тѣмъ масломъ помажемъ жедудокъ...*
2. *Аще тѣмъ масломъ помажешь спину...*
3. *Тоже масло, аще въ ноздри пускаемъ...* (о петрамоновом масле). Нумерация также подчеркивает логику изложения, например в главе «О масле из кирпича»:
4. *Изъ кирпича масло составляется сице* (‘так’)...
5. *То масло пособляетъ всѣмъ студенымъ и мокростнымъ бользнямъ и кашлямъ, и камень дробить, и строганіе внутреннее унимаетъ...*
6. *Рыболовы, коли тѣмъ масломъ помазуютъ, тогда множество рыбъ изымають.*

### Наименования масел в «Прохладном вертограде»

Названия масел представляют собой составные наименования, например: *редьковое масло*, *масло ржаное*. Причем в ряде наименований используются прилагательные с усеченными окончаниями: *кувшинцово масло*.

В составе подобных двухкомпонентных наименований зафиксированы отыменные прилагательные с суффиксами:

- *ов/ –ев*: *анисовое, васильковое, бѣленово, бобковое, инпериково* (возможно, что ‘имбирное’ [СлРЯ XI–XVII, вып. 6, с. 245]), *кедровое, коложарово, кроповое* (‘укропное’ [СлРЯ XI–XVII, вып. 8, с. 72]), *кувшинцово, лилѣво, мастиковое, мозжевеловое, петрамоново, рамоново* (‘ромашковое’ [СлРЯ XI–XVII, вып. 21, с. 269]), *редьковое, розмариновое, рутовое, сальюмково* (из «сальюмковы травы»), *скипидаровое, скорпионово, тополиново, віалковое* (‘фиалковое’), *зуфорбіево* (*Euphorbia* – растение из семейства молочайных);
- *–н*: *арбузное, гвоздичное, губинное* («изъ губинной травы»), *дынное, коричное, кропивное* (‘крапивное’), *мушкатное, огуречное, пельнное* (‘полынное’), *терпентинное, яичное*;
- *–енн*: *тыквенное*;
- *–ан/–ян (–яйн)*: *древяное и древянное, ржаное*.

В числе составных наименований зафиксированы подчинительные словосочетания с предложным управлением: *масло изъ золота, изъ касатки, изъ кирпича, изъ купоросу, изъ олова*.

В составе многокомпонентных наименований вышеназванная предложная конструкция распространяется согласованным определением: *масло изъ грецкихъ орѣховъ, изъ лѣсныхъ орѣховъ; масло изъ горькихъ миндальныхъ ядеръ, изъ сладкихъ миндальныхъ ядеръ; масло изъ сѣры горючія, изъ струи бобровой, изъ цвѣту мушкатнаго, изъ цвѣту своробориннаго*.

Зафиксирован единичный случай беспредложного управления в составном наименовании: *масло Эфъ* (нефти).

Два наименования представляют собой описательные конструкции с подчинительной связью: *масло из птицы изъ ластки, кою касаткою зовуть; масло, что не даетъ власомъ рости, гдѣ помажешъ*.

Единичны случаи однокомпонентных наименований масел: *бальсамъ* ('бальзам'), *неоть* ('нефть'). Заметим, что в главе «О бальсамъ» нет рецепта его изготовления, а лишь обращается внимание на то, с чем его можно смешивать (*съ масломъ древяннымъ, съ виномъ фряжскимъ, съ молокомъ коровьимъ* и др.). По мнению К. С. Худина, *бальсамъ* мог являться основой для мазей и пластырей [Худин, 2021, с. 158]. В исследуемом нами источнике *бальсамъ* рекомендуется использовать в составе капель, мази, пластыря и свечей. В главе «О неотьти» поясняется, что означает данное название (*неоть есть масло, имѣетъ силу распушающую и стравляющую*) и следует перечисление недугов, при которых рекомендуется употреблять это лекарственное средство. Обратим внимание на то, что *неоть* и *масло Эфъ* представлены в разных главах «Проходного вертограда» и их лечебное действие различно, сведения о способах приготовления этих лекарственных средств отсутствуют.

В единичных случаях даются русифицированные латинские наименования, например: *масло васильковое, а по латынь оліумъ базиликоні горіофилати; оліумъ касторіумъ* ('касторовое масло').

#### Сведения лингвокультурологического характера, сопровождающие описание масел

Как было замечено выше, в некоторых главах речь идет о способах приготовления масла, поэтому имеются сведения об используемой в то время лабораторной посуде: *сосудъ склянничный; скляница; сосудъ, который жаръ терпитъ; муравленый горшокъ* (горшок со стекло-видным покрытием, закрепленным обжигом).

Есть сведения о том, в составе каких лекарственных форм используется масло и вместе с какими лекарственными формами: *масть* ('мазь'); *пластырь*; *порохъ* ('порошок'); *декоціонъ* (от лат. *decoctio* – отвар); *звонди, кои врачеве именують супозиторумъ* (от лат. *suppositorium* 'свеча'). Есть упоминание о том, какие лекарственные средства необходимо принять перед употреблением масла в лечебных целях, например: *напередъ того принять пургацію* (от лат. *purgatio* 'очищение, слабительное средство').

#### Попытка систематизации названий масел в соответствии с их употреблением в лечебных целях

Спектр лечебного действия масел широк, при этом масло рекомендуется использовать для наружного и внутреннего употребления.

Представим перечень масел в соответствии с их употреблением в лечебных целях. Далее для краткости в составных наименованиях опускаем слово *масло*.

При лечении психических заболеваний: *мозжевеловое* («при падучей бользни» 'эпилепсии'); *изъ золота* («отъ падучей немочи», «отъ манія и отъ меланколія»); *изъ кирпича* («пособляетъ тѣмъ, кто падучею бользнию страждутъ»).

Применяются при лечении внутренних болезней: *анисовое* («пространство въ грудѣхъ отворить и тяжело въздыхающимъ помогаетъ»), *васильковое* («немочь сердечную отгонить»), *звондичное* («желудковымъ бользнямъ помогаетъ»), *изъ горькихъ мигдальныхъ ядеръ* («заключеніе жилъ селезенныхъ отворить»), *изъ золота* («у кого почки немочны или засорятся мокротою»), *изъ кирпича* («пособляетъ мокростнымъ бользнямъ и камень дробить»), *изъ купоросу* («сердце укрѣпляетъ»), *изъ лѣсныхъ орѣховъ* («бользнъ печенную и пузырьную исцѣляетъ»), *изъ сладкихъ мигдальныхъ ядеръ* («пристойть къ печени и къ легкому, бользнъ ихъ выведетъ»), *изъ цвѣту мушкатнаго* («желудковымъ бользнемъ помогаетъ»), *изъ цвѣту своробориннаго* («бользнъ пузырьную и печенную выведетъ»), *кропивное* («утробу движеть и өлегму 'флегму' и густую мокрость изо всего тѣла выгонитъ»), *кувшинцово* («язву въ пузырь и въ почкахъ заживляетъ»), *мастиковое* («немочь печенную исцѣлитъ»), *мозжевеловое* («пристойть тѣмъ, кои тягостны нутромъ, кишки укрѣпляетъ»), *мушкатное* («желудокъ укрѣпляетъ и внутренности уздравляетъ»), *пелынное* («надыманіе печенное тушить, желтость изъ челоука выводитъ, стомахъ ('желудок') болящій укрѣпляетъ»), *петрамоново* («тѣмъ масломъ помажемъ желудокъ, тогда его укрѣпитъ и зяблые уды оживитъ»), *рамоново* («биение трясавичное уйметъ, язвы въ кишкахъ исцеляетъ»), *розмариновое* («помогаетъ сердечнымъ и желудочнымъ бользнемъ»), *рутовое* («студеность изъ почекъ и пузыря выведетъ»), *сальюмково* («немочь пузырьную уздравитъ и камень выгонитъ»), *скорпионовое* («лечба къ почкамъ, коли камень въ почкахъ»), *Эфъ* («выгоняетъ мочъ 'мочу' и камень»).

При лечении горла, ушей и носа: *звондичное* («гортань вычищаетъ и голось тончитъ»), *изъ цвѣту своробориннаго* («пользу творитъ горлу, кое хрипитъ»), *өвалковое* («уйметъ хрипление горляное»), *бѣленово* («отокъ изъ ушей выводитъ»), *изъ горькихъ мигдальныхъ ядеръ* («ушную бользнъ истребитъ»), *конопляное* («отъ ушной немочи»), *мозжевеловое* («того масла по капль пускаемъ въ уши»),

*неоть* («пособляеть у кого въ ухахъ болить отъ стужи»), *зурбѣево* («болѣзнь изъ ушей выведеть»), *яичное* («немочь ушную уйметъ»); *рутовое* («помазуемъ ноздри, когда залеганіе»).

При лечении глаз: *изъ золота* (отъ всякой очной 'глазной' болѣзни»), *изъ кирпича* («очи лѣчить и слезнаго теченія недопускаеть»), *изъ цвѣту своробориннаго* («аще отокъ въ очехъ»), *неоть* («пособляеть у кого бѣльмо на очехъ, или слеза идетъ»).

При лечении болезней губ, ротовой полости, зубов: *изъ кирпича* («зубную болѣзнь уйметъ»), *изъ цвѣту своробориннаго* («помазуемъ губы, кои отъ вѣтра трескаются и ртяныя язвы»), *ѳіалковое* 'фиалковое' («губное разсѣданіе исцѣляетъ»), *яичное* («тѣмъ масломъ десны помажемъ, на которой сторонѣ зубы болятъ»).

При лечении кожныхъ заболеваний: *бобковое* («и коросту, и свербежъ, и нечистоту тѣлесную выгонить»), *зубинное* («надутыя и твердыя болячки мягчить, мозоли исцѣляетъ»), *древяное* («прыщи полягутъ»), *изъ цвѣту своробориннаго* («помазуемъ надутыя болячки»), *изъ олова* («прокаженныя мѣста исцѣляетъ»), *кедровое* («коросту съ тѣла сгонить»), *коложарово* («исцѣляетъ угри на лицѣ надутыя и гноеватыя»), *конопляное* («помазуемъ коросту»), *кроповое* («твердую надутую болячку мягчить»), *рамоново* («исцѣляетъ коросту тѣлесную»), *редьковое* («помазуемъ на лицѣ угри огненныя и гноеватыя»), *ржаное* («всякіе угри надутыя на лицѣ исцѣляетъ»), *рутовое* («приложи къ болячкамъ отвореннымъ»), *ѳіалковое* 'фиалковое' («исцѣляетъ коросту тѣлесную»).

При лечении волос: *бобковое* («власомъ растеніе творить»), *горчичное* («падению власовъ пользуетъ»).

При лечении ожогов и для предотвращения ожогов: *изъ цвѣту своробориннаго* («ожегъ огненный и водяной живить»);

При лечении травм и поврежденій тела: *бальсамъ* («помажемъ свѣжія раны, тогда въ одинъ день заживляеть»), *горчичное* («укушеніе скорпіона исцѣляетъ»), *древяное* («помазуемъ перешибленныя жилы 'сухожилия'»), *коричное* («помазуй жилы скорченныя»), *неоть* («пособляеть на укушеніе злыхъ ядовитыхъ, коли рану помажешъ»), *скипидаровое* («лѣчба къ переломленнымъ костямъ»), *терпентинное* («подогрѣвъ въ рану пускаемъ»), *тополоионовое* («мажемъ всякую переломленную кость и разшибленныя мѣста»).

При лечении суставов и позвоночника: *горчичное* («немочамъ составнымъ 'суставнымъ' помогаетъ»), *изъ золота* («выгонить мокроту изо всѣхъ суставовъ»), *изъ касатки* («суставамъ помогаетъ»); *изъ кирпича* («болѣніе въ хребтѣ уйметъ»), *изъ струи бобровой* («суставы, больную

поясницу и хребетъ помазуемъ»), *кропивное* («хребтовую немочь выводитъ»), *лильево* («помогаетъ на запаленіе суставовъ»), *можжевельное* («пристоить къ ломотъ и къ грыжѣ хребтовой»), *неоть* («мазати составы 'суставы', кои болятъ»), *скипидаровое* («лѣчба къ суставной грыжѣ»).

При лечении женскихъ болезней: *бальсамъ* («вычистить мастрику 'матку', и заключенное менстрово 'месячныя' отворить»), *бѣленово* («немочь мастрикову исцѣляетъ»), *изъ цвѣту мушкатнаго* («болѣзни нутреннія женскія исцѣляетъ»), *изъ горькихъ мигдальныхъ ядеръ* («мастрикову болѣзнь исцѣлитъ»), *мастиковое* («немочь мастрикову исцѣлитъ»).

При лечении бессонницы: *арбузное*, *дынное*, *огуречное* («аще тѣми маслами ноздри помазуемъ, тогда сонъ наводитъ»); *бѣленово* («сонъ наводитъ, аще въ ноздри пускаемъ»); *кувшинцово* («сонъ наводитъ»); *тополоионово* («помазуемъ виски и запястья, тогда сонъ наводитъ»); *тыквенное* и *ѳіалковое* («сонъ наводитъ»).

Применяются как жаропонижающіе средства: *изъ сѣры горючія* («кто огневой боленъ, дать въ питьѣ»), *изъ купоросу* («жаръ отводитъ»).

При отравлениях: *бальсамъ* («выгонить окормъ 'отравленіе' изъ нутри»), *изъ грецкихъ орѣховъ* («ядость изнутри выгонить»).

Для улучшения мыслительныхъ способностей мозга: *горчичное* («память укрѣпляетъ»), *изъ кирпича* («память приворачиваетъ»), *розмариновое* («память укрѣпить и острость разума подаетъ»).

При лечении педикулеза: *кедровое* («вши отъ него отбѣгаютъ»).

При лечении эпидемиологическихъ болезней: *инпериково* («во время мороваго повѣтрія сохраняетъ»).

#### Сведения о маслах в Словаре Академии Российской (1789—1794)

В ходе исследования мы выяснили, что некоторые из названных выше наименований масел зафиксированы в нормативном Словаре Академии Российской 1789—1794 г. (далее используем сокращение — САР, сохраняем орфографию памятника письменности): *анисовое* [САР I, ст. 35], *бобковое* [САР I, ст. 241], *гвоздичное* [САР II, ст. 28], *конопляное* [САР III, ст. 778], *можжевельное* [САР IV, ст. 218], *орѣховое* [САР III, ст. 641], *полынное* [САР IV, ст. 990], *терпентинное* [САР VI, ст. 102]. Это свидетельствует о том, что перечисленные масла были хорошо известны. В словарной статьѣ о бобковомъ маслѣ есть указанія на лечебныя свойства этого вещества, и они отличны отъ тех, что находимъ в «Прохладномъ вертоградѣ». Для сравненія

представим данные письменных памятников в виде небольшой таблицы.

Различия в описании лечебного эффекта бобкового масла в указанных памятниках письменности наводят на мысль о существовании различных масел растительного происхождения, получивших одинаковое наименование. По одной версии бобковое масло – это лавровое масло, по другой – оливковое [Худин, 2021, с. 149]. Либо возникают сомнения в изученности лечебных свойств данного масла. Заметим, что медицинскую часть САР составляли ведущие русские врачи А.П. Протасов, Н.Я. Озерцовский, в компетентности которых современники не сомневались [Чернявский, с. 415].

Таблица 1.

Лечебные свойства бобкового масла

Описание бобкового масла в «Прохладном вертограде»	Описание бобкового масла в САР
«...Силу имѣеть мягчительну, и нагрѣваетъ, и отворяетъ жилы заключенныя, и исцѣляетъ немочь въ удѣхъ, кая бываетъ отъ студености; также и коросту, и свербежъ и нечистоту тѣлесную выведетъ, такожъ и власомъ растеніе творить» (гл. 218).	«Масло деревянное, настоящее съ лавровыми ягодами, употребляемое простымъ народомъ какъ наружное лекарство въ ломотахъ, холодныхъ опухоляхъ и поносахъ» [САР I, ст. 241].

### Выводы

Представленный перечень позволяет представить, насколько широко использовалось масло в лечебных целях, особенно при лечении соматических заболеваний (78% всех наименований). Разумеется, у современного человека вызывает сомнение эффективность применения какого-либо масла для лечения сразу нескольких за-

болеваний, например, *масло изъ кирпича* рекомендуется использовать для лечения 6 заболеваний. В этом смысле языковые факты «Прохладного вертограда» подтверждают известный вывод о том, что лекарственная терапия XVII—XIX вв. была малоэффективной [Сточик, 2012, с. 53]. Значительная часть применявшихся лекарств не содержала активно действующих начал и могла оказывать психотерапевтическое воздействие: помогала вера в то, что масло, по словам автора «Прохладного вертограда», собрание злых болезней разгоняет [Флоринский, 1879, с. 133]. Лекарственных средств, содержавших биоактивные компоненты было немного [Сточик, 2012, с. 53]. К тому же в лечебных целях использовались вещества, оказывающие токсическое действие [Там же]. К ним относятся соединения ртути, свинца, меди, фосфора, серы и др. В исследуемом нами источнике для лечения рекомендуется *масло изъ сѣры горючія, изъ купоросу*. И все же указания на то, при каком недуге следует использовать то или иное масло, свидетельствуют в пользу вывода о том, что медики конца XVII—XVIII вв. придерживались концепции классификационной медицины, ориентированной на поиск специфических средств лечения для каждой «индивидуальной лечебной сущности» [Там же].

Изучение материалов «Прохладного вертограда» вносит вклад в формирование представлений о медицинских книгах как памятниках культуры. Историки считают травники, вертограды и лечебники предшественниками государственных фармакопей, поскольку они содержат описания и способы приготовления лекарственных препаратов того времени [Зелингсон, 2016, с. 234]. С этой точки зрения «Прохладный вертоград» заслуживает внимания историков русской медицины и культуры, а также исследователей, изучающих историю русского языка и историю медицинской терминологии.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Флоринский В.М. Книга, глаголемая «Прохладный вертоградъ», избранная отъ многихъ мудрецовъ о различныхъ врачейскихъ вещехъ ко здравію чловѣческому пристоящихъ // Русские простонародные травники и лечебники: собрание медицинских рукописей XVI и XVII столетия / [Соч.] Проф. В.М. Флоринского. — Казань: типография Императорского университета, 1879. — С. 19—173.
2. Груздев В.Ф. Русские лечебники в собрании Пушкинского Дома // Труды Отдела древнерусской литературы / АН СССР, ИРЛИ (Пушкинский Дом); отв. ред. Д.С. Лихачев. — Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1974. — Т. 29: Вопросы истории средневековой литературы. Памяти В.П. Адриановой-Перетц. — С. 343—348.
3. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. — 4-е изд. — М.: Русский язык, 1996. — 840 с.
4. Замкова В.В. Славянизм как стилистическая категория в русском литературном языке XVIII века. — Л.: Наука, 1975. — 223 с.
5. Зелингсон Ю.И. Регламентация изготовления лекарственных средств в России XVI—XVII веков: вертограды, фармакопей, лечебники // Разработка и регистрация лекарственных средств. — 2016. — № 2 (15). — С. 232—234.
6. Куликов В.А. История создания общегосударственных ведомственных российских фармакопей // Вестник фармации. — 2012. — № 2 (56). — С. 55—61.
7. САР — Словарь Академии Российской: в шести томах / Российская академия наук, Отделение историко-филологических наук, Московский гуманитарный институт имени Е. Р. Дашковой. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 1789—1794. — Т. I—VI.
8. СлРЯ XI—XVII — Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 1—30. — М.: Наука, 1975—2017.
9. Сточик А.М., Затравкин С.Н. Классическая медицина и ее реформирование в XVII—XIX вв. Сообщение 1. Классификационная медицина. Возникновение клинической идеи // Проблемы социальной гигиены, здравоохранения и истории медицины. — 2012. — № 1. — С. 51—55.

10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т.: Пер. с нем. — 3-е изд., стереотип. — М.: Азбука-Терра, 1996. — Т. 1. — 576 с.
11. Худин К.С. Документы Аптекарского приказа (1629—1672 гг.) как исторический источник: дис. ... канд. ист. наук / Кирилл Станиславович Худин; Институт всеобщей истории Российской академии наук. — М., 2021. — 280 с.
12. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / под редакцией Б.В. Петровского. — М.: Советская энциклопедия, 1984. — Т. 3. — С. 411—425.

© Анциферова Ольга Николаевна (antsiferovaon@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

